



Avtalsnamn Tolkförmedlingstjänster
Startdatum 2019-02-01

Ref. nr. 23.3.9066-2016:001
Slutdatum 2021-01-31
Förlängning 24 st förlängningar à 1
månader

Avtalsparter

Köpare
Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet
2021000829

Säljare

Adress
Box 2218
10315
STOCKHOLM
Sverige

Adress

Kontaktperson
Klas Ericsson
+46 (0)8 700 07 37 (tel)
klas.ericsson@kammarkollegiet.se

Kontaktperson

1. Huvuddokument

1.1 Ramavtal

1.1.1 Inledning och Ramavtalets parter

Ramavtal med avtalsnummer 23.3.9066-2016:001 har träffats för statens och Avropsberättigades räkning, mellan Kammarkollegiet, organisationsnummer 202100-0829, nedan kallat Kammarkollegiet och Stockholms Tolkförmedling Aktiebolag, organisationsnummer 5564828654 nedan Ramavtalsleverantören.

Genom Ramavtalet ges Avropsberättigade rätt att utan att själv genomföra upphandling göra Avrop från Ramavtalet.

1.1.2 Avropsberättigade

Ramavtalet kommer att kunna användas för Avrop av statliga myndigheter under regeringen samt myndigheter under riksdagen och andra offentligt styrda organ.

Myndigheter under regeringen är berättigade att genomföra Avrop med stöd av förordning (1998:796) om statlig inköpssamordning. Se SCB:s Allmänna myndighetsregister för detaljerad information om statliga förvaltningsmyndigheter, statliga affärsverk, AP-fonder, Sveriges domstolar och Domstolsverket samt svenska utlandsmyndigheter, [SCB:s Allmänna myndighetsregister](#).

Myndigheter under riksdagen och andra offentligt styrda organ enligt 1 kap 18 § LOU deltar med stöd av att de har lämnat bekräftelse till Kammarkollegiet på att de önskar vara Avropsberättigade på Ramavtalet.

Av bilaga Information om Avropsberättigade framgår vilka myndigheter och organisationer som under ramavtalsperioden är Avropsberättigade samt vilka organisationer som kan genomföra Avrop utöver de som är Avropsberättigade med stöd av förordningen enligt ovan.

1.1.3 Kontaktpersoner för Ramavtalet

Av www.avropa.se framgår vem eller vilka som är kontaktpersoner för Ramavtalet.

Ramavtalsleverantörens kontaktperson har, om inte annat skriftligen meddelats Kammarkollegiets kontaktperson, behörighet att på Ramavtalsleverantörens vägnar och med för denne bindande verkan företräda Ramavtalsleverantören i frågor avseende Ramavtalet.

Byte av kontaktperson ska skriftligen och utan dröjsmål meddelas den andra Parten.

1.2 Avtalshandlingar

1.2.1 Ramavtalets handlingar

Ramavtalet består av nedan listade handlingar.

- Huvuddokumentet
- Bilaga 1 Allmänna villkor
- Bilaga 2 Avropsberättigade
- Bilaga 3 Pris
- Bilaga 4 Krav på tjänst
- Bilaga 5 Avropsrutiner
- Bilaga 6 Upphandlingsdokument
- Bilaga 7 Ramavtalsleverantörens anbud med bilagor och eventuella kompletteringar och förtydliganden

Inga andra handlingar än ovan nämnda ingår i Ramavtalet. Innehåller Ramavtalsleverantörens anbud uppgifter som inte efterfrågas blir dessa endast giltiga om en skriftlig överenskommelse tecknas som uttryckligen anger detta. En hänvisning till Ramavtalsleverantörens egna allmänna villkor eller motsvarande är inte giltig.

1.2.2 Handlingarnas inbördes ordning

Handlingarna kompletterar varandra om inte omständigheterna föranleder annat. Om handlingarna innehåller uppgifter som strider mot varandra ska handlingarna gälla i nedan angivna ordning om inte omständigheterna föranleder annat.

1. Skriftliga ändringar och tillägg till Huvuddokumentet
2. Huvuddokumentet
3. Skriftliga ändringar och tillägg till bilagor 1-5
4. Bilagor 1-5
5. Upphandlingsdokumentet (Bilaga 6)
6. Godkända ändringar, tillägg och kompletteringar till Ramavtalsleverantörens anbud med bilagor (Bilaga 6)
7. Ramavtalsleverantörens anbud med bilagor (Bilaga 7)

1.2.3 Tolkningsmetod

Vid tolkning av Ramavtalets innehåll, ska oklarheter i första hand tolkas i enlighet med bestämmelserna i LOU.

Parts underlåtenhet att tillämpa något villkor i Ramavtalet strikt enligt ordalydelsen ska inte anses innefatta något avstående från någon rättighet enligt Ramavtalet och underlåtenheten ska inte heller medföra att Parten förlorar rätten att senare påkalla en strikt tillämpning enligt ordalydelsen av det aktuella villkoret eller annat villkor i Ramavtalet.

1.3 Definitioner

1.3.1 Begrepp med förklaringar

För tolkningen och tillämpningen av Ramavtalet ska följande termer och begrepp ha nedan angiven betydelse, såvida inte annat uttryckligen anges eller uppenbarligen följer av omständigheterna.

Avrop - Med Avrop avses anskaffning av Tjänster som en Avropsberättigad gör genom tilldelning av Kontrakt under Ramavtalet.

Avropsberättigade - Med Avropsberättigade avses myndigheter under regeringen, stiftelser och andra organisationer med anknytning till staten samt organisationer inom övrig offentlig förvaltning som har rätt att genomföra Avrop från Ramavtalet jämlikt 7 kap 3§ LOU.

Avropsförfrågan - Med Avropsförfrågan avses den förfrågan som Avropsberättigad skickar till Ramavtalsleverantören vid Avrop.

Avropssvar - Med Avropssvar avses det svar som Ramavtalsleverantören lämnar på en Avropsförfrågan. Med Avropssvar avses även svar till Avropsberättigad att Ramavtalsleverantör inte kan erbjuda efterfrågad Tjänst.

Factoring - Med Factoring avses en typ av tjänst som innebär att ett företag eller en myndighet säljer eller belånar sina fakturor hos ett finansbolag eller en bank.

Frilansande Tolk - Tolk med F-skattesedel eller A-skattesedel som inte innehar en fast anställning hos Ramavtalsleverantören eller dess Underleverantör.

Huvuddokument - Med Huvuddokument avses dessa villkor för fullgörande av Ramavtalet.

Kontrakt - Med Kontrakt avses det skriftliga avtal, inklusive avtal som exempelvis ingås elektroniskt via e-post eller e-handelssystem, rörande anskaffning av Tjänst under Ramavtalet som upprättas mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören efter Avrop.

Parter - Med Parter avses i Ramavtalets Huvuddokument Kammarkollegiet och Ramavtalsleverantören.

Ramavtal- Med Ramavtal avses Huvuddokument inklusive bilagor.

Ramavtalsleverantör - Med Ramavtalsleverantör avses den anbudsgivare som efter genomförd upphandling tecknat Ramavtal med Kammarkollegiet.

Skriftligen - Med skriftlig avses även meddelande i elektronisk form.

Tjänst - Med Tjänst avses de tjänster som omfattas av upphandlingen och Ramavtalet, dvs. förmedling och fullgörande av följande:

- Distanstolkning
- Påplatstolkning
- Distanstolkning i anvisad lokal
- Tolkanvändarutbildning

Tolk - Person som utför tolktjänster åt Ramavtalsleverantören.

Underleverantör - Med Underleverantör avses en juridisk eller fysisk person som Ramavtalsleverantören anlitar för att fullgöra hela eller delar av det åtagande som följer av Ramavtalet och Kontrakt. Med Underleverantör avses inte Frilansande Tolk.

Aberopat företag - Med Aberopat företag avses företag vars kapacitet Ramavtalsleverantören har aberopat för att uppfylla krav på ekonomisk och finansiell ställning eller teknisk och yrkesmässig kapacitet.

1.4 Omfattning

De Tjänster som omfattas av Ramavtalet anges i Bilaga Krav på tjänst.

1.4.1 Uppfyllande av krav och avtalad kvalitet

Ramavtalsleverantören ska vid Avrop erbjuda de Tjänster samt uppfylla övriga åtaganden som omfattas av Ramavtalet i enlighet med vad som anges i Ramavtalet och respektive Kontrakt.

Ramavtalsleverantören och de Tjänster som omfattas av Ramavtalet ska under det att Ramavtalet respektive Kontrakt är i kraft uppfylla de i Ramavtalet ställda kraven samt uppfylla de utvärderingskriterier Ramavtalsleverantören uppfyllde vid anbudsutvärderingen.

Ramavtalsleverantören ska utföra samtliga sina åtaganden enligt Ramavtalet med omsorg och på ett fackmannamässigt sätt.

1.4.2 Leveranskapacitet

Ramavtalsleverantören ska ha resurser, kapacitet och förmåga att leverera Tjänster till Avropsberättigade i enlighet med sitt åtagande enligt Ramavtalet under hela tiden Ramavtalet och Kontrakt är i kraft.

1.5 Priser

1.5.1 Ramavtalsleverantörens priser

Ramavtalsleverantörens priser för förmedling av tolkar samt tillhandahållande av tolkanvändarutbildningar framgår av Bilaga Priser.

Pris avser pris exklusive mervärdesskatt och andra skatter i den mån inte annat särskilt anges.

1.5.2 Domstolsverkets föreskrifter om tolktaxa

Tolkarvode och all annan ersättning till Tolk utgår i enlighet med den vid var tid gällande utgåvan av Domstolsverkets föreskrifter om tolktaxa, för närvarande DVFS 2017:17, beslutad 2017-11-16, förutom ändringarna enligt nedan.

- Tabell 2, som avser tolkning vid polis- åklagar och kronofogdemyndighet, gäller för samtliga Avropsberättigade i denna upphandling förutom de Avropsberättigade som enligt DVFS 2017:17 ingår i tabell 1.
- §§ 8-9 under rubriken Avvikelse från taxan, gäller endast Avropsberättigade som omfattas av förordningen (1979:291) om tolktaxa.
- § 15 under rubriken Utlägg, gäller endast Avropsberättigade som omfattas av förordningen (1979:291) om tolktaxa.

1.5.3 Tolkarvoden till Frilansande tolkar

Om Ramavtalsleverantören har förmedlat ett tolkupdrag till en Frilansande tolk för fullgörande av ett tolkupdrag ska hela tolkarvodet och all annan ersättning till tolk, enligt Domstolsverkets föreskrifter om tolktaxan, tillfalla den Frilansande tolken.

Vid sen avbokning från Avropsberättigad enligt avsnitt *Avropsberättigads avbokning av Tolk*, Bilaga Avropsrutiner, ska hela tolkarvodet och all annan ersättning till Tolk tillfalla den Frilansande tolken.

Vid förmedling av Frilansande tolk ska endast förmedlingsavgift, eventuell ersättning enligt Bilaga Krav på tjänst avsnitt *Säkerhetsskyddsavtal, säkerhetsprövning och registerkontroll*, samt ersättning för eventuella faktiska resekostnader (om Ramavtalsleverantören har åtagit sig att boka Tolkens resa och betalat resekostnader för Tolkens räkning) tillfalla Ramavtalsleverantören.

Kammarkollegiet förbehåller sig rätten att under Ramavtalets löptid kontrollera att korrekt ersättning enligt ovan utgår till den Frilansande tolken.

1.5.4 Prisjustering

Ersättningarna för tolkarvoden justeras i enlighet med den vid var tid gällande utgåvan av Domstolsverkets föreskrifter om tolktaxa.

Detta innebär att Ramavtalsleverantörens förmedlingsavgift, som är satt som en procentsats gentemot

ersättningsnivåerna motsvarande tabellen DVFS 2017:17 Tabell 1 mindre eller lika med en timme exklusive sociala avgifter, justeras i enlighet med den vid var tid gällande utgåvan av Domstolsverkets föreskrifter om tolktaxa.

Vid eventuell förlängning av Ramavtalet sker prisjustering enligt ovanstående modell.

Prisjustering påkallas och hanteras av Kammarkollegiet.

1.6 Ramavtalets ikraftträdande, löptid och upphörande

1.6.1 Ramavtalets ingående

Ramavtalet blir bindande mellan parterna när det signerats av Ramavtalsleverantören och Kammarkollegiet.

1.6.2 Ramavtalets löptid

Ramavtalet träder i kraft, vilket innebär att Avrop av Tjänster kan göras under Ramavtalet, den dag det signerats av båda parter och löper därefter under en period av 24 månader. Ramavtalet upphör därefter att gälla utan uppsägning.

1.6.3 Förlängning av Ramavtalet

Eventuell förlängning av Ramavtalet sker på initiativ av Kammarkollegiet. Ramavtalsleverantören har inte rätt att motsätta sig förlängning. Förlängning kan uppgå till högst 24 månader.

Förlängning regleras skriftligen.

1.6.4 Ramavtalets förtida upphörande

Ramavtalet upphör med omedelbar verkan om lagakraftvunnen dom förklarar Ramavtalet ogiltigt. Inga skadeståndsanspråk med anledning av sådant upphörande kan riktas mot Kammarkollegiet, såvida inte annat följer av tvingande rätt.

Parts rätt till uppsägning av Ramavtalet i övriga fall (till förtida upphörande) anges i avsnitt *Avtalsbrott och påföljder*.

1.7 Avrop

1.7.1 Informationsplikt till Avropsberättigade

Ramavtalsleverantören åtar sig att informera Avropsberättigade om Ramavtalet och att verka för att Avrop sker i enlighet med Ramavtalet.

1.7.2 Avropssvar

Ramavtalsleverantören ska alltid lämna Avropssvar på en Avropsförfrågan.

Underlåtenhet att lämna Avropssvar vid upprepade tillfällen kan resultera i att bestämmelserna i avsnitt *Avtalsbrott och rättelse*, blir tillämpliga.

1.7.3 Funktionsbrevlåda för Avropsförfrågan

Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla en fast och icke personbunden e-postadress till en funktionsbrevlåda, till vilken Avropsberättigade ska kunna skicka Avropsförfrågan för de fall Avrop inte genomförs via avropssystem/webbaserat bokningssystem eller per telefon.

Ramavtalsleverantören ansvarar för att angiven e-postadress är korrekt. Byte av e-postadress ska meddelas Kammarkollegiet utan dröjsmål.

1.7.4 Tilldelning utan förnyad konkurrensutsättning

För Avropsrutiner i detta Ramavtal se bilaga Avropsrutiner.

1.8 Parternas förhållningssätt

1.8.1 Lojalitet

Respektive Part ska på ett lojalt sätt utöva sina rättigheter respektive uppfylla sina skyldigheter enligt Ramavtalet.

1.8.2 Informationsplikt

Parterna är skyldiga att vara väl förtrogna med Ramavtalets villkor, samt i övrigt hålla sig informerade om Ramavtalets praktiska tillämpning och utveckling. Parterna ska kontinuerligt informera varandra om händelser eller andra sakförhållanden som kan komma att påverka Ramavtalet.

1.8.3 Rutiner för samarbete

I samband med Ramavtalets ikraftträdande ska ett uppstartsmöte genomföras. Därefter ska Parterna genomföra möten kontinuerligt, dock minst en gång per år för uppföljning av Ramavtalet, om inte Kammarkollegiet meddelar annat. Kammarkollegiet kallar till dessa möten. Vardera Parten står sina egna kostnader i samband med aktuella möten.

1.8.4 Språk

All kommunikation och dokumentation avseende Ramavtalet ska vara på svenska om inte annat överenskommits mellan Parterna.

1.9 Ramavtalsleverantörens åtagande

1.9.1 Försäkringar

Giltig försäkring ska finnas vid Ramavtalets ikraftträdande och gälla under hela tiden Ramavtalet respektive Kontrakt är i kraft.

Det åligger Ramavtalsleverantören att på egen bekostnad teckna och vidmakthålla sedvanliga försäkringar för sin verksamhet och de Tjänster som erbjuds. Försäkringarna ska ha betryggande ansvarsbelopp med hänsyn till Ramavtalets omfattning och Ramavtalsleverantörens åtaganden.

Ramavtalsleverantören ska på begäran från Kammarkollegiet kunna visa upp giltigt försäkringsbevis.

1.9.2 Miljökrav

Ramavtalsleverantören ska vid tillhandahållande av Tjänster kontinuerligt arbeta med att förbättra och ta hänsyn till miljöaspekter för att förebygga och undvika negativ miljöpåverkan. Det handlar om åtgärder för att minska konsumtion och slöseri av negativt miljöpåverkande resurser som elektricitet, resor, papper etc. Detta gäller även för Ramavtalsleverantörens Underleverantörer.

1.9.3 Antidiskriminering

Ramavtalsleverantören ska vid utförande av Kontrakt i Sverige följa diskrimineringslagen (2008:567).

Ramavtalsleverantören ska ha ett fortlöpande arbete med aktiva åtgärder och på annat sätt verka för lika rättigheter och möjligheter oavsett kön, könsöverskridande identitet eller uttryck, etnisk tillhörighet, religion eller annan trosuppfattning, funktionsnedsättning, sexuell läggning eller ålder.

Arbetet med aktiva åtgärder ska följa 3 kap. 4 – 12 §§ diskrimineringslagen samt dokumenteras i enlighet med 3 kap. 13 – 14 §§ diskrimineringslagen.

1.9.4 Lag, författning och föreskrifter

Ramavtalsleverantören ansvarar för att Ramavtalet fullgörs i överensstämmelse med tillämpliga lagar och föreskrifter.

1.9.5 Factoring

Om Ramavtalsleverantören avser att använda factoringbolag vid fakturering enligt Kontrakt tecknade under Ramavtalet ska detta meddelas Kammarkollegiet.

Factoringbolaget ska framgå av bilaga Factoringbolag.

Byte av factoringbolag kan endast ske efter skriftlig överenskommelse med Kammarkollegiet.

För det fall factoring tillämpas ansvarar Ramavtalsleverantören för att Avropsberättigade har rätt att göra gällande invändningar mot faktura på samma sätt som om factoring inte tillämpades.

1.10 Information om Ramavtalet

1.10.1 Publicering

Ramavtalet samt stödande dokument ska publiceras på Kammarkollegiets webbplats.

1.10.2 Marknadsföring av Ramavtalet

Marknadsföring av Ramavtalet ska ske i samråd med Kammarkollegiet. Material som avser Ramavtalet och som distribueras till Avropsberättigad ska om Kammarkollegiet så begär godkännas av Kammarkollegiet i förväg.

Ramavtalsleverantören ska i sin marknadsföring alltid iaktta särskild noggrannhet och tydlighet vad

gäller frågor om Ramavtalets omfattning, Avropsberättigade och avropsrutin.

Ramavtalsleverantören, samt av denne anlitad Underleverantör, ska aldrig hänvisa till Kammarkollegiet i reklam eller marknadsföring utan Kammarkollegiets skriftliga godkännande i förväg.

Kammarkollegiets logotyp och Kammarkollegiets sigill får endast användas i enlighet med instruktioner från Kammarkollegiet.

1.10.2.1 Påföljder vid avtalsbrott

Fullgör inte Ramavtalsleverantören sina åtaganden eller bryter mot villkoren enligt detta kapitel Information om Ramavtalet, har Kammarkollegiet rätt att kräva vite.

Vitet uppgår till 5 000 SEK om Ramavtalsleverantören inte rättar bristen inom fem arbetsdagar från skriftlig uppmaning från Kammarkollegiet. Därefter utgår vite om 5 000 SEK för varje kalendervecka som bristen kvarstår.

Om bristen kvarstår efter tre kalenderveckor, eller vid upprepad försummelse att fullgöra åtaganden, ska detta, enligt avsnitt *Avtalsbrott och rättelse*, tredje stycket punkterna 1 och 2, anses utgöra ett väsentligt avtalsbrott som berättigar Kammarkollegiet att säga upp Ramavtalet till förtida upphörande enligt avsnitt *Kammarkollegiets uppsägningsrätt*.

Vite regleras på anmodan av Kammarkollegiet och förfaller till betalning 30 dagar från fakturadatum.

1.11 Sekretess

Ramavtalsleverantören är skyldig att iaktta den sekretess som är bruklig inom branschen samt tillämpliga delar av offentlighets- och sekretesslagen (2009:400). Parterna förbinder sig att inte röja eller på något sätt utnyttja enligt lag sekretessbelagd uppgift som part tar del av genom tillkomsten eller genomförandet av Ramavtalet.

Till förtydligande av ovanstående stycke, gäller att Kammarkollegiet i egenskap av offentlighetsorgan är skyldig att följa tillämpliga lagregler om handlingars offentlighet och sekretess.

Ramavtalsleverantören äger rätt att begära att information som tillhandahålls av Ramavtalsleverantören i samband med Ramavtalet ska anses utgöra Ramavtalsleverantörens konfidentiella information.

Kammarkollegiet kommer att ta hänsyn till sådan begäran vid eventuell begäran från tredje part till Kammarkollegiet om att få del av informationen. Ramavtalsleverantören är dock medveten om att vid sådan eventuell begäran kommer en sedvanlig sekretessbedömning att ske i enlighet med offentlighets- och sekretesslagen, och att Kammarkollegiet inte kan garantera sekretess.

Ramavtalsleverantören åtar sig att ansvara för att samtliga medarbetare som Ramavtalsleverantören sysselsätter under Ramavtalet har gjorts uppmärksamma på gällande relevanta bestämmelser om sekretess enligt Ramavtalet samt vad som i övrigt följer av lag eller föreskrift avseende sekretess.

Sekretess enligt ovanstående stycken gäller även efter det att Ramavtalet i övrigt har upphört att gälla mellan parterna.

1.12 Åberopade företag

1.12.1 Tillägg, byte eller borttag av Åberopade företag

Tillägg, byte eller borttagande av Åberopade företag kan endast ske efter skriftligt godkännande av Kammarkollegiet.

Ansökan om att lägga till, byta eller ta bort Åberopat företag ska skriftligen tillställas Kammarkollegiet i god tid före det planerade datumet för förändringen.

Till ansökan om att lägga till eller byta ett Åberopat företag ska bifogas giltigt skriftligt åtagande från Åberopat företag att Ramavtalsleverantören kommer att förfoga över de nödvändiga resurserna. Av ansökan ska framgå vilka resurser det Åberopade företaget tillställer Ramavtalsleverantören samt för vilka krav resurserna åberopas.

1.12.2 Kontroll av Åberopade företag

Ramavtalsleverantören ska vid var tillfälle upprätthålla en aktuell förteckning över vilka Åberopade företag som anlitas i Kontrakt samt på vilket sätt Åberopade företag bidrar till Kontraktets fullgörande. Ramavtalsleverantören ska på Kammarkollegiets begäran bistå med förteckningen samt om nödvändigt på annat sätt styrka att Åberopade företag uppfyller de krav och villkor som anges i Ramavtalet.

1.12.3 Påföljder vid avtalsbrott

Om Åberopat företag på ett väsentligt sätt bryter mot de krav och villkor som anges i Ramavtalet eller inte medverkar till sådan uppföljning som anges i avsnitt *Uppföljning*, har Kammarkollegiet, utöver vad som framgår av avsnitt *Avtalsbrott och påföljder*, rätt att med omedelbar verkan besluta att Åberopat företag inte längre får anlitas för fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt.

1.13 Underleverantörer

1.13.1 Ramavtalsleverantörens ansvar för Underleverantör

Ramavtalsleverantören ansvarar för Underleverantör sasom för egen del. Ramavtalsleverantören äger inte rätt att till Underleverantör delegera rätten att ta emot Avropsförfrågan, lämna Avrops svar, teckna Kontrakt eller fakturera Avropsberättigad.

1.13.2 Kontroll av Underleverantörer

Ramavtalsleverantören ska vid var tillfälle upprätthålla en aktuell förteckning över vilka Underleverantörer som anlitas i Kontrakt samt på vilket sätt Underleverantören bidrar till Kontraktets fullgörande. Ramavtalsleverantören ska på Kammarkollegiets begäran bistå med förteckningen samt om nödvändigt på annat sätt styrka att Underleverantören uppfyller de krav och villkor som anges i Ramavtalet.

1.13.3 Påföljder vid avtalsbrott

Om Underleverantör på ett väsentligt sätt bryter mot de krav och villkor som anges i Ramavtalet har Kammarkollegiet, utöver vad som framgår av avsnitt *Avtalsbrott och påföljder*, rätt att med omedelbar verkan besluta att Underleverantör inte längre får anlitas för fullgörande av Kontrakt.

1.14 Försäljningsredovisning och administrationsavgift

1.14.1 Redovisning av försäljning

Ramavtalsleverantören ska till Kammarkollegiet lämna redovisning av försålda Tjänster som ingår i Ramavtalet. Även försäljning genom Kontrakt som löper efter att Ramavtalet har upphört ska redovisas till dess att samtliga Kontrakt har upphört.

Redovisningen ska endast avse försäljning till Avropsberättigade och omfatta föregående periods fakturerade belopp exklusive mervärdesskatt och andra skatter.

Formerna för redovisning ska ske i enlighet med instruktioner från Kammarkollegiet som finns tillgängliga på Kammarkollegiets webbplats. Instruktionerna kan förändras under Ramavtalets löptid. Det åligger Ramavtalsleverantören att hålla sig uppdaterad om aktuella instruktioner för redovisning.

1.14.2 Redovisningsperioder

Redovisning ska lämnas senast den 15:e i andra månaden efter det kvartal som redovisningen avser, enligt följande:

Redovisningsperioder

Kvartal 1: 1 januari – 31 mars (15 maj)

Kvartal 2: 1 april – 30 juni (15 augusti)

Kvartal 3: 1 juli – 30 september (15 november)

Kvartal 4: 1 oktober – 31 december (15 februari)

1.14.3 Administrationsavgift

Ramavtalsleverantören ska till Kammarkollegiet erlagga en administrationsavgift om 0,7 procent av all fakturerad försäljning avseende de Tjänster som ingår i Ramavtalet, d.v.s. fakturavärdet av försålda Tjänster exklusive mervärdesskatt och andra skatter under det att Ramavtalet och Kontrakt är i kraft. Rese- och boendekostnader för tolkarna undantas från fakturavärdet.

Då tolkarnas arvoden i detta Ramavtal styrs av Domstolsverkets tolktaxa och således inte bestäms av Ramavtalsleverantören har Ramavtalsleverantören rätt att fakturera Avropsberättigad ytterligare 0,7 procent av fakturavärdet på den del av fakturan som avser tolkarvode.

Avgiftens storlek kan förändras, men kommer inte att överstiga 1,0 procent. Avgiften fastställs av Kammarkollegiet för ett år i taget. Förändring meddelas Ramavtalsleverantören senast 90 kalenderdagar innan ny administrationsavgift börjar gälla.

Om administrationsavgiften sänks under Ramavtalets löptid ska Ramavtalsleverantören justera sina ramavtalspriser nedåt i motsvarande mån.

1.14.4 Fakturering av administrationsavgift

Efter mottagen redovisning fakturerar Kammarkollegiet administrationsavgiften inklusive mervärdesskatt. Fakturan ska betalas inom 30 kalenderdagar från fakturadatum.

Vid försenad betalning av administrationsavgiften skickas en påminnelse. Vidare har Kammarkollegiet rätt till dröjsmålsränta enligt räntelagen (1975:635) från och med första förseningsdagen. För Ramavtalsleverantör som trots påminnelse har obetald faktura 50 dagar efter förfallodatum skickas

kravet till inkasso.

1.14.5 Påföljder vid avtalsbrott

Fullgör inte Ramavtalsleverantören sina åtaganden enligt detta kapitel Försäljningsredovisning och administrationsavgift, har Kammarkollegiet rätt att kräva vite.

Vitet uppgår till 5 000 SEK för varje utebliven redovisning av försäljning. Vitet utgår om Ramavtalsleverantören inte redovisar försäljningen, alternativt inte åtgärdar bristen inom 10 arbetsdagar från skriftlig uppmaning från Kammarkollegiet. Därefter utgår vite om 5 000 SEK för varje kalendermånad som bristen kvarstår.

Om bristen kvarstår efter tre kalendermånader, eller vid upprepad försummelse att tillhandahålla redovisning av försäljning, ska detta, enligt avsnitt *Avtalsbrott och rättelse*, tredje stycket punkterna 1 och 2, anses utgöra ett väsentligt avtalsbrott som berättigar Kammarkollegiet att säga upp Ramavtalet till förtida upphörande enligt avsnitt *Kammarkollegiets uppsägningsrätt*.

Vite regleras på anmodan av Kammarkollegiet och förfaller till betalning 30 dagar från fakturadatum.

1.15 Redovisning av statistik

1.15.1 Statistik

Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla statistik avseende användandet av Ramavtalet.

Statistiken ska redovisas 1 gång per kvartal.

Statistiken ska innehålla följande:

- Totalt försäljningsbelopp per kompetensnivå (RT/AT/UT/ÖT), språk och tjänst (Distanstolkning/Päplatstolkning/Distanstolkning i anvisad lokal samt tolkanvändarutbildning)
- Totalt antal genomförda uppdrag per kompetensnivå (RT/AT/UT/ÖT), språk och tjänst (Distanstolkning/Päplatstolkning/Distanstolkning i anvisad lokal samt tolkanvändarutbildning)
- Totalt försäljningsbelopp per avropsberättigad
- Antal avvikelser gällande:
 - Avbokning från leverantör
 - Avbokning från avropsberättigad
 - Kundklagomål
 - Utbetalda viten

Ramavtalsleverantören ska leverera begärd statistik i digital form och läsbar i allmänt tillgänglig cellbaserad kalkylprogramvara, såsom Excel 2010, eller likvärdig.

På begäran av Kammarkollegiet ska Ramavtalsleverantören, till självkostnadspris, även tillhandahålla ytterligare statistik avseende Ramavtalet.

1.15.2 Påföljder vid avtalsbrott

Fullgör inte Ramavtalsleverantören sina åtaganden enligt detta avsnitt *Redovisning av statistik*,

har Kammarkollegiet rätt att kräva vite.

Vitet uppgår till 5 000 SEK för varje utebliven redovisning av statistik. Vitet utgår om Ramavtalsleverantören inte redovisar statistik, alternativt inte åtgärdar bristen inom 10 arbetsdagar från skriftlig uppmaning från Kammarkollegiet. Därefter utgår vite om 5 000 SEK för varje kalendermånad som bristen kvarstår.

Om bristen kvarstår efter tre kalendermånader, eller vid upprepad försummelse att tillhandahålla statistik, ska detta, enligt avsnitt *Avtalsbrott och rättelse*, tredje stycket punkterna 1 och 2, anses utgöra ett väsentligt avtalsbrott som berättigar Kammarkollegiet att säga upp Ramavtalet till förtida upphörande enligt avsnitt *Kammarkollegiets uppsägningsrätt*.

Vite regleras på anmodan av Kammarkollegiet och förfaller till betalning 30 dagar från fakturadatum.

1.16 Löpande ramavtalsförvaltning

1.16.1 Leveransförmåga och avvikelser

Kammarkollegiet kommer löpande att följa upp leverantörernas leveransförmåga samt rapporterade avvikelser. Detta sker genom att leverantörerna kvartalsvis inkommer med uppgifter avseende antal utförda uppdrag per språkriktning och tjänst samt totalt antal avvikelser. Se avsnitt *Statistik*.

1.16.2 Kundnöjdhetsmätning

För att Kammarkollegiet ska få en bra bild av hur nöjda Avropsberättigade är med Ramavtalet kommer minst en kundnöjdhetsmätning att göras under Ramavtalsperioden. Uppföljning och åtgärder sker enligt avsnitt *Uppföljning*.

1.16.3 Åtgärdsplan

Resultat enligt kvartalsstatistik liksom inkomna synpunkter via kundnöjdhetsmätningar, reklamationer samt via direktkontakt med ramavtalsförvaltare kommer att sammanställas och en dialog föras med de enskilda Ramavtalsleverantörerna. Dialogen syftar till att upphovet till eventuella kvalitetsbrister ska åtgärdas. Kammarkollegiet kommer sedan att kalla den enskilda Ramavtalsleverantören till möte där en åtgärdsplan tas fram för att komma till rätta med kvalitetsbrister.

1.16.4 Uppföljning av åtgärdsplan

Tidigast efter tre (3) månader görs en uppföljning av åtgärdsplanen. Detta sker bl.a. genom att ytterligare kontakt tas med de Avropsberättigade som inkommit med klagomål. Denna kontakt syftar till att utröna huruvida kvalitetsbristerna har åtgärdats. För det fall kvalitetsbristerna kvarstår har Kammarkollegiet rätt att göra gällande avtalsbrott enligt avsnitt *Avtalsbrott och påföljder*.

1.17 Uppföljning

1.17.1 Uppföljningsrätt

Kammarkollegiet äger rätt att kontrollera att Ramavtalsleverantören fullföljer sina åtaganden i enlighet med Ramavtalet.

Rätt till uppföljning föreligger under hela Ramavtalets löptid samt så länge Kontrakt är i kraft.

Vid uppföljning har Kammarkollegiet rätt att anlita extern aktör för genomförandet.

1.17.2 Kostnader för uppföljning

Vid uppföljning svarar respektive Part för sina egna kostnader under förutsättning att uppföljningen inte visar att Ramavtalsleverantören gjort sig skyldig till väsentligt avtalsbrott. I det fallet Ramavtalsleverantören gjort sig skyldig till väsentligt avtalsbrott, står Ramavtalsleverantören för Kammarkollegiets kostnader för uppföljningen om en extern kontrollorganisation anlitas för genomförandet.

1.17.3 Tillhandahållande av dokument

Ramavtalsleverantören ska på begäran tillhandahålla, för egen del och med avseende på samtliga leverantörer som omfattas av avsnitt *Uppföljningsrätt* andra stycket, all dokumentation och annan information som Kammarkollegiet skäligen behöver för att genomföra uppföljning i den utsträckning som krävs och som inte står i strid med lag eller börsregler som är tillämpliga för Ramavtalsleverantören eller nämnda leverantörer.

1.17.4 Påföljder vid avtalsbrott

Fullgör inte Ramavtalsleverantören sina åtaganden enligt detta avsnitt *Uppföljning*, äger Kammarkollegiet rätt att kräva vite.

Vitet uppgår till 5 000 SEK om Ramavtalsleverantören inte tillhandahåller dokument inom 5 arbetsdagar från skriftlig uppmaning från Kammarkollegiet. Därefter utgår vite om 5 000 SEK för varje kalendervecka som bristen kvarstår.

Om bristen kvarstår efter 3 kalenderveckor, eller vid upprepad försummelse att tillhandahålla dokument, ska detta, enligt avsnitt *Avtalsbrott och rättelse*, tredje stycket punkterna 1 och 2, anses utgöra ett väsentligt avtalsbrott som berättigar Kammarkollegiet att säga upp Ramavtalet till förtida upphörande enligt avsnitt *Kammarkollegiets uppsägningsrätt*.

Vite regleras på anmodan av Kammarkollegiet och förfaller till betalning 30 dagar från fakturadatum.

1.18 Avtalsbrott och påföljder

1.18.1 Avtalsbrott och rättelse

Avtalsbrott föreligger om Part brister i att fullfölja sina åtaganden som följer av Ramavtalet eller vad den andra Parten med fog kunnat förutsätta.

I den mån inte annat särskilt anges, ska Part inom skälig tid lämna meddelande till motparten om att avtalsbrott föreligger. I den mån inte annat särskilt anges, ska vid avtalsbrott avtalsbrytande Part skyndsamt, dock senast 30 kalenderdagar efter anmodan, rätta bristen. Rättas inte bristen inom denna tid, utgör bristen ett väsentligt avtalsbrott, som berättigar den icke-avtalsbrytande parten till de påföljder, vilka framgår av detta kapitel Avtalsbrott och påföljder.

Vid tillämpningen av Ramavtalet ska väsentligt avtalsbrott av Ramavtalsleverantören även anses innefatta:

1. om Ramavtalsleverantör, eller annan för vilken Ramavtalsleverantören svarar, vid minst tre (3) tillfällen under en period av 12 månader brister i åtagande enligt Ramavtalet, oaktat om bristen åtgärdats eller inte eller om varje enskilt avtalsbrott är väsentligt, eller
2. om Ramavtalsleverantören eller annan för vilken Ramavtalsleverantören svarar, vid upprepade tillfällen och på ett systematiskt sätt brutit mot Kontrakt tecknade genom Ramavtalet, eller
3. om Ramavtalsleverantören systematiskt avböjer Avrop.

1.18.2 Vite vid Ramavtalsleverantörens väsentliga avtalsbrott

I den mån inte annat särskilt anges, utgår vite om Ramavtalsleverantören, eller annan för vilken Ramavtalsleverantören svarar, begär ett väsentligt avtalsbrott. I den mån inte annat särskilt anges, ska vite utgå med 0,2 % av Ramavtalsleverantörens omsättning på Ramavtalet de 4 senaste kvartalen för varje påbörjad sjudagarsperiod som avtalsbrottet kvarstår. Om 4 kvartal inte förlöpt ska beräkningen baseras på en beräknad omsättning för 4 kvartal baserat på de kvartal som har förflutit sedan Ramavtalet började löpa.

Vite utgår dock maximalt med 0,8 % av Ramavtalsleverantörens omsättning på Ramavtalet de 4 senaste kvartalen. Om 4 kvartal inte förlöpt ska beräkningen baseras på en beräknad omsättning för 4 kvartal baserat på de kvartal som har förflutit sedan Ramavtalet började löpa.

Med omsättning avses här all fakturerad försäljning avseende de Tjänster som ingår i Ramavtalet d.v.s. fakturavärdet av försålda Tjänster exklusive mervärdesskatt och andra skatter under det att Ramavtalet och Kontrakt är i kraft. Rese- och boendekostnader för tolkarna undantas från fakturavärdet.

När maximalt vite uppnatts och bristen inte läkts, får Kammarkollegiet, efter en skälig tilläggsfrist, säga upp Ramavtalet. Härutöver äger Kammarkollegiet rätt att begära skadestånd enligt avsnitt *Skadeståndsansvar*.

1.18.3 Kammarkollegiets uppsägningsrätt

Kammarkollegiet har rätt att med omedelbar verkan, och utan något ansvar att utge ersättning, säga upp hela eller delar av Ramavtalet, om Ramavtalsleverantören begär ett väsentligt avtalsbrott eller när det enligt Ramavtalet finns förutsättning för detta. Vidare föreligger sådan rätt om:

- 1) det framkommer att Ramavtalsleverantören eller en företrädare för denne, enligt lagakraftvunnen dom, är dömd för brott enligt 13 kap. 1 § LOU,
- 2) det framkommer att någon omständighet föreligger enligt 13 kap. 2 § LOU för Ramavtalsleverantören eller en företrädare för denne,
- 3) det framkommer att Ramavtalsleverantören lämnat oriktiga uppgifter i anbudet eller på annat sätt i samband med upphandlingen som föregått tecknandet av Ramavtalet och dessa uppgifter har varit av inte oväsentlig betydelse vid bedömningen av tilldelning av Ramavtalet,
- 4) det framkommer att Ramavtalsleverantören inte längre uppfyller de obligatoriska krav som ställts i upphandlingen samt de enligt anbudet uppfyllda tilldelningskriterier och denna brist inte är oväsentlig eller om den tidsperiod som anges i avsnitt *Ramavtalsleverantörens åtagande* samt avsnitt *Uppfyllande av krav och avtalad kvalitet*, har passerat utan att obligatoriska krav är uppfyllda eller om,

- 5) Ramavtalet varit föremål för en ändring som inte är tillåten enligt 17 kap. 9-14 §§ LOU, eller
- 6) Europeiska unionens domstol finner att Sverige allvarligt åsidosatt sina skyldigheter enligt fördraget avseende Europeiska unionen enligt 17 kap. 17 § 3 p. LOU.

Kammarkollegiet avgör till vilken tidpunkt Ramavtalet sägs upp. Utöver ovanstående rätt till uppsägning av Ramavtalet till förtida upphörande, har Kammarkollegiet rätt att begära skadestånd enligt avsnitt *Skadeståndsansvar*.

1.18.4 Ramavtalsleverantörens uppsägningsrätt

Ramavtalsleverantören har rätt att med omedelbar verkan säga upp Ramavtalet om Kammarkollegiet begår ett väsentligt avtalsbrott. Väsentligt avtalsbrott av Kammarkollegiet ska anses innefatta att Kammarkollegiet vid upprepade tillfällen i icke oväsentlig utsträckning brister i sina åtaganden enligt Ramavtalet, oavsett om bristen åtgärdats eller inte. Med upprepade tillfällen avses att Kammarkollegiet vid fler än 3 tillfällen under en period av 12 månader i icke oväsentlig utsträckning brustit i sina åtaganden enligt Ramavtalet.

Utöver ovanstående rätt till uppsägning av Ramavtalet till förtida upphörande, har Ramavtalsleverantören rätt att begära skadestånd enligt avsnitt *Skadeståndsansvar*.

1.18.5 Skadeståndsansvar

Parts rätt till skadestånd från den andra Parten för brott mot Ramavtalet är begränsad till ersättning för direkt skada. Parts ansvar omfattar således inte utebliven vinst, utebliven besparing eller annan indirekt skada.

Parts totala skadeståndsansvar är vid var tid begränsat till ett maximalt belopp på 500 000 SEK.

Vid erläggande av skadestånd ska eventuellt erlagt vite dras av från skadeståndet. Ansvarsbegränsningarna ska inte gälla i fall av uppsåt eller grov vardslöshet, eller vid Ramavtalsleverantörens ansvar för brott mot sekretesskyldighet enligt avsnitt *Sekretess*.

1.18.6 Force majeure

Om Kammarkollegiet eller Ramavtalsleverantören förhindras att fullgöra sina skyldigheter enligt Ramavtalet av omständighet utanför Kammarkollegiets eller Ramavtalsleverantörens kontroll som denne inte skäligen kunde förväntas ha räknat med vid Ramavtalets tecknande och vars följderna inte heller skäligen kunde ha undvikits eller övervunnits, eller av att Kammarkollegiet eller Ramavtalsleverantören i något led förhindras fullgöra sina skyldigheter enligt Ramavtalet på grund av omständigheter som här angetts (s.k. force majeure), ska detta utgöra befrielsegrund som medför framflyttning av tidpunkten för fullgörandet av Kammarkollegiets eller Ramavtalsleverantörens skyldigheter enligt Ramavtalet samt från vite och andra påföljder så länge hindret föreligger.

För att Part ska ha rätt att göra gällande befrielsegrund ska Part omedelbart, då denne får kännedom om sådan omständighet som kan utgöra befrielsegrund, skriftligen underrätta motparten om detta. Befrielsegrund gäller under så lång tid som är skäligt med hänsyn till hindrets konsekvenser för Parts möjligheter att prestera enligt Ramavtalet. Om Ramavtalets fullgörande till väsentlig del förhindras under längre tid än 90 dagar på grund av sådan angiven omständighet, äger dock motparten, utan ersättningsskyldighet, rätt att skriftligen säga upp Ramavtalet.

1.18.7 Ramavtalets upphörande

Vid Ramavtalets upphörande, oavsett orsak, ska Ramavtalsleverantören utan dröjsmål tillhandahålla redovisning och statistik enligt kapitel Försäljningsredovisning och administrationsavgift och kapitel Redovisning av statistik, samt andra uppgifter som Kammarkollegiet skäligen begär, så länge Kontrakt är i kraft. Ramavtalsleverantören är alltid skyldig att tillhandahålla slutredovisning avseende information som framgår av kapitel Försäljningsredovisning och administrationsavgift och kapitel Redovisning av statistik samt erlagga full administrationsavgift.

Ramavtalets upphörande påverkar inte villkor i Ramavtalet som till sin natur ska ha fortsatt giltighet för Kontrakt som fortfarande löper.

1.18.8 Kontraktets giltighet

Ramavtalets upphörande till följd av omständigheter som framgår av avsnitt *Ramavtalets förtida upphörande* eller avsnitt *Avtalsbrott och påföljder*, ska inte innebära att Kontrakt ingångna under Ramavtalet automatiskt upphör att gälla. Av Kontrakt kan dock följa rätt att säga upp Kontrakt till följd av uppsägning av Ramavtalet.

Vidare gäller att Kontrakt inte kan tilldelas efter det att Ramavtalet har upphört att gälla. Detta hindrar dock inte att tillhandahållande av Tjänst kan ske vid en senare tidpunkt.

1.19 Ändringar och tillägg

Ändringar i, eller tillägg till, Ramavtalet ska för att vara gällande vara signerade av behöriga företrädare för Parterna. Ändringar och tillägg ska biläggas det ursprungliga Ramavtalet.

1.20 Överlåtelse av Ramavtalet

1.20.1 Kammarkollegiets rätt till överlåtelse

Kammarkollegiet har rätt att överlåta Ramavtalet och samtliga rättigheter och skyldigheter enligt Ramavtalet, till ny organisation eller organisationsform för det fall Kammarkollegiet byter till sådan ny organisation eller organisationsform.

Kammarkollegiets ansökan om överlåtelse där så erfordras enligt ovan ska ställas till Ramavtalsleverantören i god tid före det planerade datumet för överlåtelsen.

Därutöver har Kammarkollegiet inte rätt att utan Ramavtalsleverantörens skriftliga godkännande i förväg överlåta Ramavtalet eller rättigheter och skyldigheter enligt Ramavtalet till annan.

1.20.2 Ramavtalsleverantörens rätt till överlåtelse

Vid byte av leverantör i enlighet med 17 kap 13 § LOU, ska Ramavtalsleverantören inhämta ett skriftligt godkännande från Kammarkollegiet innan bytet sker. Med byte av leverantör avses samtliga ändringar av juridisk eller fysisk person genom exempelvis överlåtelse, fusion, företagsomstruktureringar, uppköp, sammanslagningar, förvärv eller insolvens.

Såvida inte annat framgår av Ramavtalet, har Ramavtalsleverantören inte heller rätt att utan Kammarkollegiets skriftliga godkännande i förväg, helt eller delvis, pantsätta rättigheter (inklusive

fordringar) eller skyldigheter enligt Ramavtalet till annan juridisk eller fysisk person.

Ramavtalsleverantörens ansökan om ändringar enligt ovan ska ställas till Kammarkollegiet i god tid före det planerade datumet för ändringen. Vid Ramavtalsleverantörens ansökan om ändring kan Kammarkollegiet komma att begära in handlingar för att bedöma om ändringen kan godtas eller inte. Kammarkollegiet har aldrig skyldighet att godkänna en ändring.

1.21 Tvistelösning och tillämplig lag

1.21.1 Tvistelösning

Tvister angående tolkning och tillämpning av Ramavtalet och därmed sammanhängande rättsförhållanden ska avgöras av svensk allmän domstol.

1.21.2 Tillämplig lag

Rättigheter och skyldigheter enligt Ramavtalet regleras av svensk materiell rätt.

1.22 Meddelanden

Meddelande från Part rörande Ramavtalet ska tillhandahållas den andre Partens kontaktperson skriftligen.

1.23 Elektronisk signatur

Ramavtalet har signerats av Kammarkollegiet och Ramavtalsleverantören genom elektronisk signatur (Se Notifieringskvitto).